

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40714
Name	Analysis of literary and audiovisual texts (french)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	4.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	11 - Analysis of literary and audiovisual texts (french)	Optional

Coordination

Name	Department
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - French and Italian
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

A journey over the main literary and audiovisual texts' typologies in the French language with the purpose of recognising its main basic rhetoric strategies and acquire competences in order to reconstruct them in the translation.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Contar con conocimientos transversales.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

LEARNING OUTCOMES



- To understand the global meaning of a literary or audiovisual text.
- To perceive the local effects created by using resources specifically verbal or iconic.
- Establishing relationships between data derived from analysis and translation methods.
- To manage in an expert manner rhetorical and pragmatic strategies in the foreign language.
- To manage in an expert manner rhetorical and pragmatic strategies in the native language.
- To have the ability to produce specialised texts with a high level of complexity

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Analysis of literary texts

1. Literary analysis specificity: history and discourse.
2. A model of literary analysis: from reading sheet to text commentary.
3. Poetry, fiction and drama: definition, brief history and textual specificity.
4. Textual analysis exercises

2. Analysis of audiovisual texts

Film language. Specific audiovisual codes.

1. The editing.
2. The shots.
3. Optical effects

Image band and soundtrack

1. The moving photographic image
2. The mentions written in the image.
3. The phonic sound, (the voices)
4. The analogue sound, (the noises).
5. The musical sound

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Classroom practices	18,00	100
Theory classes	10,00	100
Study and independent work	66,00	0
Preparation of practical classes and problem	6,00	0
TOTAL	100,00	

TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Working groups and cooperative tasks

Seminars

EVALUATION

Final test: 50%

Attendance and participation: 10%

Work practices and activities: 40%

REFERENCES**Basic**

- Altman, R., Los géneros cinematográficos, Barcelona, Paidós, 2000
- Casetti, F. y di Chio, F, Cómo analizar un film, Barcelona, Paidós, 1991
- Gaudrault, A. y Jost, F., El relato cinematográfico, Barcelona, Paidós, 2001
- Hernández, Juan A., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005
- Ishagpour, Youssef, Le cinéma: histoire et théorie, Paris, Flammarion, 2006
- Jullier, Laurent, Le son au cinéma, Paris, Cahiers du Cinéma, 2006
- Jullier, Laurent, Lire les images de cinéma, Paris, Larousse, 2007
- Jullier, Laurent, L'analyse des séquences, Paris, Armand Colin, 2004



- Metz, C., Ensayos sobre la significación en el cine, 2 vols., Paidós, 2002
- Sánchez-Biosca, V., El montaje cinematográfico, Barcelona, Paidós, 1996
- Anglard, V. Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Bergez, D. et al., Méthodes critiques pour l'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2005
- Bordas, E. et al., L'analyse littéraire, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2005
- Bourkhis, R. (sous la direction), L'explication littéraire. Pratiques textuelles, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2006
- Calas, F. et Charbonneau, D.-R., Méthode du commentaire stylistique, Paris, Armand Colin, coll. Coursus, 2005
- Fourcaut, L., Le commentaire composé, Paris, Armand Colin, coll. 128 Lettres. 2007
- Glorieux, J., Le commentaire littéraire et l'explication de texte, Paris, Ellipses, 2007
- Reuter, Y., Introduction à l'analyse du roman, Paris, Armand Colin, coll. Lettres sup., 2008

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA O NO PRESENCIAL (Si la situación lo requiere)

1. Contenidos

1. Análisis y traducción de textos literarios 1: Relato Corto

1.1. Roland Topor: *L'accident*, *Conte de Noël*, *En Suisse* (de *Four Roses for Lucienne*).

1.2. Pierre Gripari: *La robote au grand coeur* de *L'Arrière-monde*.

1.3. Annie Saumont: *Palay voo fronsay* de *Je suis pas un camion*.

2. Análisis y traducción de textos literarios 2: Teatro

2.1. Victor Haïm: *Le trou*.

2.2. Roland Topor: *L'hiver sous la table*.

3. Análisis y traducción audiovisual.

3.1. La traducción audiovisual: variación y estereotipos en productor audiovisuales. Conferencia-taller de María Bendicho (26 de enero de 2021).



3.2. Análisis audiovisual del cine francés actual desde una perspectiva creativa y literaria. Conferencia-taller de Antonio Egea (28 de enero de 2021).

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el volumen de trabajo y la planificación.

3. Metodología docente

Se mantiene la metodología docente pero con videoconferencia síncrona a través de Blackboard Collaborate para el alumnado que no asista presencialmente, por razones debidamente justificadas. En caso de que las circunstancias lo requirieran, las clases podrían pasar íntegramente a modo no presencial a través de BBC, manteniéndose el horario de las mismas.

4. Evaluación

4.1. Primera Convocatoria:

– Análisis literario 1 (Relato corto): Prueba escrita de análisis textual (25%), traducción (50%) y comentario traductológico (25%) de un extracto de un relato corto incluido en el programa a elegir entre dos. Se realizará a través de conexión a Blackboard Collobarate. Los textos se colgarán en Aula Virtual 10 minutos antes del inicio. Al cabo de las 2 horas (o antes), se enviará como “Tarea” o correo electrónico a través de Aula Virtual. Esta prueba representará el 40% de la nota final de la asignatura. La fecha de realización será el 9 de febrero de 2021 de 19.15 a 21.15.

– Análisis literario 2 (Teatro). Ese mismo día (9 de febrero de 2021) se enviará como “Tarea” a través de Aula Virtual o por correo electrónico un ejercicio de análisis textual (25%), traducción (50%) y comentario traductológico (25%) de un extracto de la obra de teatro *L’hiver sous la table* de Roland Topor. Los extractos se repartirán durante la segunda semana de clase. Esta prueba representará el 40% de la nota final de la asignatura.

– Análisis audiovisual: Ejercicio de análisis y traducción (subtitulación) de un fragmento de una película incluida en el seminario de María Bendicho. Esta prueba representará el 10% de la nota final de la asignatura. Análisis de un fragmento de una película incluida en el seminario de Antonio Egea. Esta prueba representará el 10% de la nota final de la asignatura. Se enviarán como “Tarea” a través de Aula Virtual o por correo electrónico como máximo el viernes 12 de marzo de 2021.

Bonus: Por cada asistencia y participación activa en clase (presencial o a través de BBC debidamente justificada) se sumarán 0,1 puntos en la nota final de la asignatura (máximo 0,8 puntos). La presencialidad a distancia no podrá sumar más de 0,4 puntos. Se podrá obtener un 0,2 complementario si se analizan y traducen las escenas 13 y 14 de la obra *L’hiver sous la table* que han de entregarse junto al extracto asignado.

4.2. Segunda Convocatoria:

Las y los estudiantes que así lo decidan podrán presentarse en segunda convocatoria una vez publicadas las notas de la primera convocatoria. Las pruebas y porcentajes serán los mismos que en primera convocatoria. La fecha de realización de la prueba escrita y de entrega de los demás ejercicios coincidirán y se pactará con el alumnado concernido. Se hará igualmente de manera no presencial a través de BBC. No se tendrá en cuenta la asistencia ni presencial ni a distancia.



5. Bibliografia

Se mantiene la bibliografia.

